Porównanie tłumaczeń Daniela 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król\* Nebukadnesar zbudował posąg ze złota, sześćdziesiąt łokci wysoki, sześć łokci szeroki,\*\* i postawił go na równinie Dura w prowincji babilońskiej.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król Nebukadnesar zbudował posąg ze złota. Mierzył on sześćdziesiąt łokci wysokości i sześć łokci szerokości. Ustawił go na równinie Dura, w prowincji babilońskiej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król Nabuchodonozor wykonał złoty posąg o wysokości sześćdziesięciu łokci *i* szerokości sześciu łokci *i* postawił go na równinie Dura w prowincji Babilonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nabuchodonozor król uczynił obraz złoty, którego wysokość była na sześćdziesiąt łokci, a szerokość jego na sześć łokci, i postawił go na polu Dura w krainie Babilońskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nabuchodonozor król uczynił bałwan złoty na wzwyż sześćdziesiąt łokiet, a na szerzą sześć łokiet i postawił ji na polu Dura krainy Babilońskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król Nabuchodonozor sporządził złoty posąg wysokości sześćdziesięciu łokci i szerokości sześciu łokci i kazał go ustawić na równinie Dura w prowincji babilońskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król Nebukadnesar kazał zrobić posąg ze złota, sześćdziesiąt łokci wysokości, sześć łokci szerokości, i postawił go na równinie Dura w prowincji babilońskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król Nebukadnessar sporządził złoty posąg wysokości sześćdziesięciu łokci i szerokości sześciu łokci. Postawił go na równinie Dura w prowincji babilońskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Nabuchodonozor kazał ulać posąg ze złota. Miał on sześćdziesiąt łokci wysokości i sześć łokci szerokości. Postawił go na równinie Dura w prowincji Babilonu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Nebukadnezar wykonał statuę ze złota. Miała ona sześćdziesiąt łokci wysokości i sześć łokci szerokości. Postawił ją na równinie Dura w prowincji babilońskiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вісімнадцятого року Навуходоносор цар зробив золоту подобу, її висота шістдесять ліктів, її широта шість ліктів, і він її поставив на рівнині Деїри в країні Вавилону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Król Nabukadnecar uczynił też obraz ze złota, którego wysokość wynosiła sześćdziesiąt łokci, a jego szerokość sześć łokci, oraz postawił go w babilońskiej krainie, na równinie Dura. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król Nebukadneccar wykonał złoty posąg; wysokość jego wynosiła sześćdziesiąt łokci, a szerokość sześć łokci. Postawił go na równinie Dura w prowincji babilońskiej. |

1. 1) W G: W roku osiemnastym króla Nabuchodonozora, gdy zarządzał on miastami i okręgami i wszystkimi, którzy mieszkają na ziemi od Indii aż do Etiopii, zbudował on wizerunek, ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς διοικῶν πόλεις καὶ χώρας καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ Ινδικῆς ἕως Αἰθιοπίας ἐποίησεν εἰκόνα. Rok osiemnasty byłby rokiem zburzenia Jerozolimy, 586 r. p. Chr. (zob. <x>120 25:8</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 27 m wysokości i 2,7 m szerokości. [↑](#footnote-ref-3)